



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez



La Lettre de l'OEP N°55 (juillet-août 2014)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Éditorial : L'évidence et la cohérence

Le plurilinguisme ne serait-il pas une sorte de doxa reflétant un discours officiel avec lequel tout le monde est a priori d'accord, masquant une réalité plus contrastée ?

La doctrine officielle du Conseil de l'Europe depuis plus d'un demi-siècle est le plurilinguisme et la grande œuvre linguistique du Conseil de l'Europe, à savoir le CECRL (Cadre Commun de Référence pour les Langues) et tout un ensemble de réalisations qui gravitent autour, est un document qui définit le plurilinguisme et en est imprégné. Sans le parer de vertus miraculeuses, le CECRL a l'avantage décisif de rendre comparables les systèmes éducatifs entre eux et d'en améliorer la lisibilité. Le Conseil de l'Europe est à l'origine également d'une multitude de conventions dont le but est de protéger la diversité linguistique et culturelle.

La doctrine officielle de l'Union européenne est le multilinguisme. Le règlement N°1 de 1958 pose les bases du multilinguisme institutionnel et fixe le cadre du régime linguistique auquel les institutions européennes doivent se référer. Le traité de Lisbonne rappelle le principe fondamental du respect de la diversité linguistique et culturel de l'Europe. L'Union européenne, et particulièrement la Commission européenne, est à l'origine de nombreuses recommandations, de rapports et de décisions. Le Conseil européen de Barcelone de mars 2002 a notamment fixé l'objectif pour les systèmes éducatifs de deux langues étrangères au moins dès le plus jeune âge.

Au plan international, l'UNESCO, à travers la [Déclaration universelle sur la diversité culturelle de 2001](#), la convention internationale sur la diversité des expressions culturelles, la journée mondiale de la diversité culturelle, l'année internationale des langues (2008), la journée mondiale des langues maternelles et toute l'action pour enrayer la disparition rapide de langues en danger. Tout récemment l'UNESCO a repris à son compte l'objectif d'au moins deux langues en plus de la langue maternelle ou de la langue d'enseignement et la [Directrice générale de l'UNESCO](#) prêche le multilinguisme partout dans le monde.

Sur le plan économique, au célèbre rapport Davignon de 2008 « Les langues font nos affaires » a fait écho une [étude de 2012 de The Economist Intelligence Unit](#) de la revue *The Economist*. Il ressort clairement que les compétences linguistiques et culturelles, et certainement pas le monolinguisme autour de la...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [néerlandais](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Vous pouvez ajouter d'autres langues. [Contactez-nous](#)

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en cliquant [ici](#)

Dans ce numéro

- ✕ Édito : L'évidence et la cohérence
- ✕ Des articles récents à ne pas manquer
- ✕ Autres annonces et parutions

-> seule langue anglaise, sont une nécessité pour le développement économique mondial. Une multitude d'études font actuellement le même constat et des recommandations convergentes dont nous donnons un [aperçu](#).

Le discours monolinguisme du tout-anglais est donc aujourd'hui partout en retrait. Les discours tonitruants et conquérants des années 80 se font plus rares et paraissent hors du temps et un tantinet réactionnaires. Est-ce à dire que les idées à la base de ce discours suranné et irrationnel aient perdu toute activité et ne restent pas tapis sous un plurilinguisme de pure convenance. Mme Androulla Vassiliou a déclaré récemment que « [le multilinguisme est l'ADN de l'Europe](#) ». Cependant tous les discours tenus par la Commissaire...->

-> chargée de l'éducation, de la culture, du multilinguisme et de la jeunesse ont tous été tenus depuis sa prise de fonction en 2010 en anglais. Il y a contradiction entre le discours tenu, dont nous ne mettons pas en cause la sincérité, et le symbole délivré. L'écrivain Camille Toledo et le philologue et philosophe Heinz Wismann lui répondent dans le Monde du 25 juin par « [L'identité de l'Europe, c'est la traduction](#) ». Il ne s'agit pas d'une formule de style. Pour que l'Europe existe dans les cœurs, il faut des citoyens-traducteurs, capables d'assumer des appartenances et fidélités plurielles.

Le nouveau président de la Commission européenne, [Jean-Claude Juncker, est polyglotte](#). Les vice-présidents et commissaires devront l'être également. Charles Quint pour régner était devenu polyglotte par goût et par nécessité. Pourquoi pas eux ?

Depuis le 1^{er} juillet, la présidence de l'Union européenne est assurée par l'Italie, en la personne de son président du Conseil des ministres Matteo Renzi. [En rupture avec une pratique](#) que l'on pouvait croire solidement établie, le site de la présidence italienne devait initialement être en deux langues, italien et anglais. Avec d'autres associations européennes, l'OEP est intervenu auprès de Matteo Renzi. Le français a été ajouté à l'anglais, probablement sur intervention du président français, mais pas l'allemand ? Pourquoi Angela Merkel n'en a-t-elle pas fait autant ? Pour l'OEP, le minimum des minimum pour la présidence de l'Union est la langue du pays qui préside et l'allemand, l'anglais et le français. Rappelons qu'en 2008 la présidence française avait inclus l'italien, l'espagnol et le polonais.

On peut supposer que le gouvernement français défend au niveau européen et dans les relations internationales le français et le plurilinguisme. Mais que fait-il à l'intérieur ?

La France forme ses hauts fonctionnaires dans une école prestigieuse, l'École nationale d'administration, dont sont issus de nombreux membres du gouvernement et aussi des cadres dirigeants de grandes entreprises internationales. Jusqu'à présent, le concours d'entrée de cette école offrait un choix très ouvert de langues étrangères. Or, [pour le concours de 2014](#), l'inscription pour passer l'épreuve unique de langue est automatique pour l'anglais, mais il faut demander une dérogation pour postuler dans une autre langue parmi sept (allemand, arabe, espagnol, italien, mandarin, portugais, russe). On se demande à quel titre un candidat qui excelle en allemand (et probablement aussi en anglais) devrait être discriminé au profit d'un candidat ne maîtrisant que l'anglais. La réforme est donc une prime à l'inculture. C'est grave, car il est évident qu'il s'agit d'une première étape vers l'imposition d'une seule langue étrangère au concours, alors que ce concours est une référence pour tous les autres concours administratifs. Le [concours d'entrée à l'ENM](#) (École nationale de la magistrature) avait déjà réduit l'épreuve de langue à une épreuve unique en anglais, alors que l'anglais est complètement inutile professionnellement pour la quasi totalité des magistrats. Pour quelle raison un candidat bon en anglais devrait-il être préféré à un candidat qui est excellent en arabe, ou en portugais ? Les raisonnements à la base de ces grandes réformes sont littéralement ubuesques. Il est vrai que la ministre en fonction à ce moment était Mme Rachida Dati, maire du 7^{ème} arrondissement de Paris, et dont un des chevaux de bataille ...->

-> est le développement de l'enseignement de l'anglais à l'école maternelle.

La situation de l'enseignement supérieur n'est pas meilleure. Tout le secteur des langues, qu'il s'agisse des « langues et civilisations étrangères », y compris les départements d'études anglophones, et les départements de « langues étrangères appliquées » sont en difficultés, et pour les formations non linguistiques la tendance est de ne pas inclure les langues dans les diplômes ou à se limiter à l'anglais, sur la base de l'idée que les langues sont du ressort de l'enseignement secondaire. C'est à la fois avoir une conception misérablement instrumentale des langues vivantes et tourner le dos aux exigences les plus profondes de l'état du monde.

Les universités devant être, selon une certaine idéologie, gérées comme des entreprises, à côté de leurs missions de services publics, elles font aussi du commerce. C'est la raison pour laquelle de nombreux établissements d'enseignement supérieur ont développé des formations uniquement en anglais pour des étudiants étrangers ne maîtrisant pas la langue du pays d'accueil. Le phénomène est européen et a pris beaucoup d'importance en Allemagne, en France et en Italie. Aujourd'hui en Allemagne, on constate que des étudiants étrangers ayant suivi de telles formations, connaissent moins l'allemand à la fin qu'au début du cycle d'enseignement et sont inemployables dans des entreprises allemandes à l'étranger et sur le territoire national. Ces formations sont du commerce et rien d'autre. L'erreur stratégique est totale. Nous n'avons pas besoin de monolingues internationaux, si nous voulons être compétitifs, [nous avons besoin de diplômés polyglottes](#). Malgré une loi votée en juillet 2013 par le Parlement français, ces formations continuent de se développer en France, [le ministère ne faisant aucun effort pour appliquer la loi votée](#). Par chance, les établissements d'enseignement supérieur sont autonomes et la loi s'impose à eux sans qu'il y ait besoin de décret d'application ou de ...->

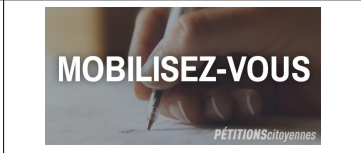
<p>-> circulaire ministérielle. Les tribunaux trancheront.</p> <p>L'évidence, c'est le plurilinguisme, qui, selon le Conseil de l'Europe, est la capacité d'utiliser à divers niveaux de compétence plusieurs langues étrangères, en ayant l'expérience de plusieurs cultures. Les langues vivantes ne sont pas rébarbatives, mais une ouverture extraordinaire et une source d'épanouissement, une composante incomparable de la culture générale. Les langues vivantes ne sont pas des outils pour communiquer dans la souffrance, mais porteuses de la diversité du monde (dis-moi ...-></p>	<p>-> les couleurs du monde!), elles doivent être vues, selon la formule d'Henri Meschonnic, « comme un infini à explorer, un infini du sens... ». C'est une question culturelle fondamentale. La cohérence, c'est ce qui manque le plus. Pourquoi en sommes-nous là ? C'est un vaste sujet. Une chose est sûre, que de travail pour l'avenir, <u>nous avons besoin de vous...</u></p>
---	--

Des articles à ne pas manquer

Le Monde diplomatique de juillet 2014, par Vincent Doumayrou
[L'anglais règne dans les facultés bataves](#)
 L'Université de Maastricht est un excellent exemple des raisons, et des problèmes correspondants, de l'usage de l'anglais dans l'enseignement supérieur dans les pays non-anglophones.



[Une pétition pour l'enseignement de l'arabe dans le secteur public. Pourquoi c'est important](#)
 L'enseignement de l'arabe dans le service public français reste à l'abandon, malgré une forte demande...



[UNESCO fait sien l'objectif de 2 langues en plus de la langue principale d'enseignement \(1+2\)](#)



[6 Multilingual Benefits That You Only Get If You Speak Another Language](#)
 "If we spoke a different language, we would perceive a somewhat different world."...



[Migration, Multilingualism and Schooling in Southern European countries](#)
 MERIDIUM (*Multilingualism in Europe as a Resource for Immigration— Dialogue Initiative among the Universities of the Mediterranean*) is a three-year project (2009-2011) co-financed by the European Commission under the Lifelong Learning Programme (LLP), Key Activity 2 Languages.



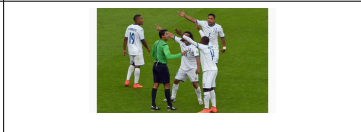
[Euractiv. Learning languages a way out of crisis, says Vassiliou](#)
 Learning foreign languages can become a way for Europeans to exit the economic doldrums and find employment opportunities across borders, says language and culture Commissioner Androulla Vassiliou...






[Multilinguismo, arma di seduzione dell'UE](#)
 Rivista di affari europei
 di Marta Minotti
 Una devastante onda di pessimismo ha sommerso l'Europa ...




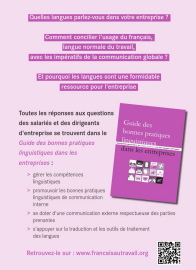
[Coupe du Monde : lorsque les joueurs font sortir à coups d'injures un arbitre, Quelle langue parlent-ils ?](#)
 ...



<p><u>La charte du plurilinguisme du Rhin supérieur</u> Le plurilinguisme n'est pas seulement une aspiration culturelle, c'est une nécessité économique. Cette évidence se vérifie concrètement dans la <u>Charte du plurilinguisme du Rhin supérieur</u> de mai 2013.</p> <p>...</p>	
<p><u>Abdou Diouf plaide pour une diversité culturelle et linguistique</u> Dates charnières dans l'existence de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) depuis 10 ans, bilan de la dernière année, nationalisme et mondialisation, droits de la personne et homophobie, rapprochement Québec-Afrique : voici autant de sujets qu'aborde pour Le Devoir Abdou Diouf, secrétaire général de l'OIF.</p>	
<p>Learning second language 'slows brain ageing' <u>Poliglotti4.eu</u> 02/06/2014 Researchers found that reading, verbal fluency and intelligence were improved in a study of 262 people tested either aged 11 or in their seventies.</p>	



Annonces et parutions

	<p style="text-align: center;"><u>Un musée, centre de découverte des langues du monde, au cœur de Paris</u></p> <p>Omniprésent jusqu'à l'intimité de nos rêves, le langage joue un rôle déterminant dans notre vie. Sur près de 170 m², l'exposition permanente MUNDOLINGUA vous invite à découvrir ses secrets à travers une visite insolite de ses nombreuses alcôves thématiques.</p> <p>Que vous soyez débutant ou initié, l'exposition est accessible à tous. Elle comporte divers niveaux d'entrée, à travers des lectures et des écoutes sur des écrans tactiles, des jeux, des interactions avec de nombreux objets insolites : tête sonore, arbres des langues, cubes et briques syntaxiques, divers instruments utilisés par les linguistes de terrain, fac-similé de la Pierre de Rosette, machine de cryptage Enigma etc.</p> <p style="text-align: center;">ASSOCIATION MUNDOLINGUA 10 rue Servandoni – 75006 Paris - tél. +33 (0)1 56 81 65 79 http://www.mundolingua.org/ - contact@mundolingua.org Ouvert tous les jours de 10h – 19h</p>
--	--

	<p style="text-align: center;"><u>Le Guide des bonnes pratiques linguistiques dans les entreprises</u></p> <p>Quelles langues parlez-vous dans votre entreprise ? Comment concilier l'usage du français, langue normale du travail, avec les impératifs de la communication globale ? Pourquoi les langues sont une formidable ressource pour l'entreprise?</p> <p>...</p> <p><u>A lire</u></p>
---	---

	<p style="text-align: center;">Les Cahiers de l'OEP Appel à contribution 2014</p> <p style="text-align: center;"><u>Plurilinguisme et créativité scientifique</u></p> <p>L'Observatoire européen du plurilinguisme vient de créer, en avril 2014, <i>Les cahiers de l'OEP</i> dans lesquels seront publiés les actes des “ Assises du plurilinguisme ”, et aussi les interventions aux colloques ou aux journées d'étude organisés par l'Observatoire européen du plurilinguisme ou en collaboration avec d'autres organismes.</p> <p>Date limite : 1^{er} mai 2015</p>
--	--

 	<p align="center">Fondation Stendhal-Université Stendhal de Grenoble Offre de stages</p> <p>L'université Stendhal de Grenoble vient de lancer la <i>fondation Plurilinguisme et Francophonie</i> pour financer des projets de formation et de recherche.</p> <p>La fondation soutient le rayonnement du français à l'international, la diffusion du patrimoine scientifique et culturel français, l'innovation dans la formation en langues par l'utilisation intensive et efficace de nouvelles technologies, le renforcement de la mobilité des étudiants grâce à l'accent mis sur les langues et l'interculturel, l'innovation dans la communication et le management par la création et la culture.</p> <p>La Fondation recherche deux stagiaires qui au sein de l'équipe auront deux missions :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gérer la communication externe et le marketing sur le web • Élaborer une stratégie et mettre en place un plan d'actions de levée de fonds sur Internet <p>Pour en savoir plus</p>
	<p align="center"><u>Il Primo Congresso Mondiale dei Diritti Linguistici</u> si terrà a Teramo, in Italia, dal 19 al 23 maggio 2015.</p> <p>Questo Congresso riunirà di fatto la XIV Conferenza internazionale dell'Accademia Internazionale di Diritto Linguistico sul diritto e la lingua e le IX Giornate dei Diritti Linguistici. Oltre all'AIDL e all'Associazione LEM-Italia, questa manifestazione è sostenuta dal partenariato scientifico dell'Osservatorio Europeo del Plurilinguismo, dell'Osservatorio internazionale dei diritti linguistici, del Gruppo di Politiche linguistiche della Società di Linguistica Italiana, del DORIF-Università, della rete dell'Eurolinguistica e di numerose Università del mondo intero e segnatamente dell'Università di Teramo che ospiterà il Congresso.</p> <p>Scadenza : 31 agosto 2014</p>
	<p>© University Council of Modern Languages, University of Southampton <u>14/07/2014 Two major campaigns for languages launched today</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. By All Party Parliamentary Group on Languages 2. By the University Council of Modern Languages
	<p align="center"><u>5. Bremer Symposion zum Sprachenlernen und -lehren</u></p> <p>Inhalt & Vielfalt: Neue Herausforderungen für das Sprachenlernen und -lehren an Hochschulen</p> <p align="center">Freitag, 20. Februar bis Samstag, 21. Februar 2015 an der Universität Bremen</p> <p align="center">Anmeldung : ab dem 1. September 2014</p>
	<p>Le GEPE, Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen (EA 1339 LiLPa), organise les 25 et 26 septembre 2014 à l'université de Strasbourg un colloque intitulé :</p> <p align="center"><u>Émergence des notions de « droits linguistiques » et « droits à la langue ».</u> <u>Les apports d'une approche historique</u></p> <p align="center">Inscription avant le 15 septembre 2014</p>
	<p>Colloque international Montpellier III - Initiative ELAN Afrique (OIF)</p> <p align="center">L'enseignement et l'apprentissage des langues dans des approches bi-multilingues</p> <p align="center">26-27 mars 2015, Université Montpellier III</p> <p align="center">Appel à communications (Date limite : 15 septembre 2014)</p>

	<p>Le numéro 6/2014 des Cahiers du GEPE (Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen) est paru</p> <p style="text-align: center;">Politiques linguistiques en Europe. La question du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)</p> <p>Il est disponible gratuitement en ligne :</p> <p>http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2608</p>
	<p><u>Quaderna n°2 - Plurilinguisme : de l'expérience multiculturelle à l'expérimentation</u></p> <p>En tant que revue transdisciplinaire multilingue, <i>Quaderna</i> ne pouvait pas faire l'économie d'une réflexion sur les enjeux poétiques, cognitifs et politiques du plurilinguisme...</p>

Si vous ne souhaitez plus recevoir cette Lettre d'information, répondez simplement NON par courriel